

**ЭПИГРАФ – КАТЕГОРИЯ ДЕКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ТОМАСА ЛАВА ПИКОКА
«УСАДЬБА ГРИЛЛА»)**

О. А. Пудова

Красноярский государственный педагогический университет

им. В. П. Астафьева

Красноярск, Россия

e-mail: ol.pudova2012@yandex.ru

В статье рассматривается эпиграф как категория декодирования текста. Материалом исследования является роман английского писателя Томаса Лав Пикок «Усадьба Грилла». Автор рассматривает эпиграф как элемент кодирования художественного текста, а также анализирует смысловое наполнение эпиграфов в тексте романа. Автор приходит к выводу, что Т. Л. Пикок размещает оригинальные цитаты и свои поэтические переводы в качестве эпиграфов перед каждой главой, чтобы дать возможность своему интеллектуальному читателю познакомиться с текстами античных авторов. Эпиграфы, размещенные в тексте романа, интересны тем, что они способствуют созданию диалога античных авторов и героев Пикок.

Ключевые слова: Томас Лав Пикок; Усадьба Грилла; эпиграф; интертекст; декодирование текста.

**THE EPIGRAPH IS A CATEGORY OF TEXT DECODING
ON THE MATERIAL OF THE NOVEL “GRYLL GRANGE”
BY THOMAS LOVE PEACOCK**

O. A. Pudova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev

Krasnoyarsk, Russia

e-mail: ol.pudova2012@yandex.ru

The article deals with the peculiarities of the epigraph as a category of text decoding. The subject of the research is the novel “Gryll Grange” by the English writer Thomas Love Peacock. The author considers the epigraph as an element of coding of the fiction text, as well as analyzes the semantic content of epigraphs in the text of the novel. The author concludes that the Peacock places original quotations and his poetic translations as epigraphs before each chapter to enable his intellectual reader to become familiar with the texts of ancient authors. The epigraphs placed in the text of the novel are interesting because they contribute to creating a dialogue between the ancient authors and Peacock’s characters.

Keywords: Thomas Love Peacock; “Gryll Grange”; epigraph; intertext; text decoding.

Обращение к эпиграфам как новому пути воссоздания действительности [5, с. 131] – одна из особенностей творческого стиля английского писателя XIX века Т. Л. Пикок (1875–1866).

С помощью эпиграфов прецедентное поле художественного текста воспроизводит в сознании читателя реализацию когнитивно-эмотивных структур, которые формируют общее для автора и реципиента смысловое поле [1, с. 36].

Эпиграф как прецедентный текст отличается тем, что является целостной единицей обозначения, которая создает отсылку к исходному тексту и представляет такой текст по принципу метонимии [2, с. 510]. В качестве примера можно привести эпиграф из романа «Усадьба Грилла» к главе X «Гроза»: «Словом, если поразмыслить, то крушенья ждут нас повсюду» [3, с. 227]. Эта небольшая глава посвящена описанию грозы и ее последствий в разговоре мистера Принса с отцом Опимианом.

В романе Т. Л. Пикока эпиграфы представляют собой «гипертекстовое» пространство, в котором «чужая речь» выполняет разнообразные функции. Общий эпиграф к роману «Усадьба Грилла» является соединением цитат из поэм С. Батлера «Гудибрас» и «Разные мысли»: «... Не верь рассказам откровенным – обманут будешь непременно!» [3, с. 198]. В примечании сам Т. Л. Пикок называл эпиграфы посланием, соответствующим главам, общему замыслу или «мотиву оперетки» [3, с. 379]. Эпиграф является отражением заглавия, он раскрывает мысль смыслового содержания главы в ее ироническом содержании [4, с. 61]. Так цитата из романа Гая Петрония «Сатирикон»: «Всегда и везде я так провожаю день, будто он уже не вернется» [3, с. 228] предшествует первой главе, в которой мистер Грилл и отец Опимиан рассуждают о мире парадоксов, рассказывая о проведении выборов, «парламентской» мудрости.

Эпиграфы в романе «Усадьба Грилла» чаще всего были заимствованы из античных текстов, переводы которых были выполнены самим Т. Л. Пикоком. Эти цитаты воссоздают колорит античного мира, способствуя организации особого лексико-стилистического строя романа. Как, например, эпиграф к главе II «Помещик и его племянница»: «... Думай про каждый ты день, что сияет тебе он последним» [3, с. 234]. Пикок приводит свой поэтический перевод строки, хотя текст представляет собой следующее латинское выражение: «...vive. in. dies et. horas. nam. propriun. est. nihil» [3, с. 234]. Эпиграфы, взятые из строк античных авторов Гомера, Эсхила, Еврипида, Анакреона, Алкея, Персия, Горация, Петрония и др., свидетельствуют о широком кругозоре Т.Л. Пикока, его начитанности, а также многообразии обсуждаемых на страницах романа «Усадьба Грилла» тем. Более того, они одновременно и кодируют текст, создавая эффект «литературности литературы» (Д. С. Лихачев), являются «ключом» к роману.

Так строчка, предшествующая главе «Весталки»: «... Все своевольны, и нет единых у всех устремлений» [3, с. 242]. Глава посвящена описанию жизни семи сестер, живущих с мистером Принсом в башне и помогающих ему вести хозяйство. Или эпиграф к главе «Алджернон и Моргана», в котором раскрывается сущность любви, способной причинить мучения и боль. Мистер Принс и Мисс Грилл обсуждают свои сердечные привязанности, намекая друг другу о взаимной симпатии.

Эпиграфы в романе «Усадьба Грилла» создают многожанровое полотно «гипертекста», которое включает в себя единство цитат из античных комедий, од, элегий, героического эпоса, афоризмов. Ярким примером интертекста является эпиграф, который заимствован из прецедентного теста [5, с. 65]. Это является примером отражения функции полифонии эпиграфов в тексте романа.

Таким образом, проанализировав эпиграфы и их свойства в тексте романа английского писателя Т. Л. Пикока, мы пришли к следующему выводу: автор размещает оригинальные цитаты и свои поэтические переводы в качестве эпиграфов перед каждой главой, чтобы дать возможность своему интеллектуальному читателю познакомиться с текстами античных авторов. Кроме этого, читатель может самостоятельно осуществить перевод текстов эпиграфов и понять их взаимосвязь с романом «Усадьба Грилла». Читатель может осуществить корреляцию смыслов эпиграфа и главы, которой они предшествуют. Эпиграфы, размещенные в тексте романа, интересны тем, что они способствуют созданию диалога античных авторов и героев Пикока.

Библиографические ссылки

1. Горячева Е. Д. Функционально-смысловой потенциал эпиграфа в художественном тексте // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. № 7. С. 35–37.
2. Горячева Е. Д. Прагматика афоризма в координатах прецедентности художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 509–512.
3. Пикок Т. Л. Аббатство Кошмаров. Усадьба Грилла. М.: Наука, 1988. 424 с.
4. Кузьмина Н. А. Эпиграф в коммуникативном пространстве художественного текста // Вестник Омского университета. 1997. Вып. 2. С. 60–63.
5. Метласова Т. М. Заглавие и эпиграф художественного текста как объект интертекстуального анализа (на примере произведений англоязычной литературы) // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Саратов: ИЦ «Наука», 2014. С. 65–70.